

## Allgemeine Verkaufsbedingungen Kisling AG

**1. Allgemeines.** Für alle Angebote und Lieferungen gelten die nachstehenden allgemeinen Verkaufsbedingungen. Abweichungen und besondere Vereinbarungen bedürfen, um gültig zu sein, der schriftlichen Form. Jegliche Haftung für leichte Fahrlässigkeit wird wegbedungen. Veränderungen in den Verhältnissen des Käufers, die die Gefahr der Nichtbezahlung der Ware oder Dienstleistung in sich bergen, berechtigen uns zum sofortigen Rücktritt von allfälligen Liefer- und Leistungsverpflichtungen. Masse und Normen in unseren Katalogen und Prospekten sind unverbindlich. Massgebend sind die jeweils gültigen Ausgaben der DIN-, ISO- und VSM-Normen.

**2. Umfang der Lieferpflicht.** Aufträge, welche wir sofort ausführen, werden in der Regel nicht bestätigt. Ihre Ausführung erfolgt auf der Basis der gültigen Prospekt- oder Katalogangaben. Davon abweichende Abmachungen gelten nur, soweit sie schriftlich abgefasst wurden.

**3. Preise.** Die Preise verstehen sich in Schweizer Franken. Davon abweichende Abmachungen gelten nur, soweit sie schriftlich abgefasst wurden. Sie sind bei nicht befristeten Angeboten und für Nachbestellungen freibleibend. Kostenvorschläge sind unverbindlich. Grundsätzlich kommt der zum Zeitpunkt der Lieferung gültige Preis, bei Engineering, Montage, Inbetriebsetzung und Wartung der zum Zeitpunkt der Erledigung des Auftrages gültige Ansatz zur Anwendung. Wir behalten uns vor, an gedruckten Preislisten und Katalogen und Prospekten jederzeit Änderungen vorzunehmen. Aufträge unter Fr. 100.- Warenwert werden mit einem Zuschlag von Fr. 40.- verrechnet.

**Alle Preise verstehen sich exklusive MWST.**

**4. Fracht und Verpackung.** Soweit nichts anderes vereinbart wird, gehen Porto- und Frachtspesen – ohne Verbindlichkeit für billigsten Versand – sowie die Verpackungskosten zu Lasten des Käufers. (EXW, Incoterms). Die Verpackung wird grundsätzlich nicht zurückgenommen.

**5. Lieferfristen.** Die Lieferfrist beginnt mit dem Vertragsabschluss, frühestens jedoch nach Eingang aller vom Käufer benötigten Angaben und Unterlagen. Die angegebenen Lieferfristen gelten unter Vorbehalt unvorhergesehener Hindernisse. Insbesondere tritt eine angemessene Verlängerung der Lieferfrist ein, wenn höhere Gewalt, Krieg, behördliche Verfügungen, Betriebs- und Verkehrsstörungen, ausbleibende wichtige Materiallieferungen und dergleichen uns eine Einhaltung der Lieferfrist unmöglich machen. Eine Verspätung in der Auslieferung aufgrund solcher Ereignisse gibt dem Käufer kein Recht zum Vertragsrücktritt oder zur Stellung von Ersatzansprüchen.

**6. Erfüllungsort und Transport.** Erfüllungsort für unsere Vertragspflichten aus dem Kaufvertrag ist unser Domizil. Nutzen und Gefahr gehen mit Bereitstellung, spätestens mit Abgang der Lieferung ab Werk, Lager oder Werkstatt auf den Käufer über, selbst wenn die Lieferung franco oder unter ähnlicher Klausel oder einschliesslich Montage erfolgt. Alle Sendungen, auch Franko- oder Camionzustellungen, reisen ausnahmslos auf Gefahr des Käufers. Ohne gegenteiligen Bericht versichern wir jedoch im Interesse und auf Rechnung des Käufers alle Sendungen «Von Haus zu Haus» gegen allfällige Schäden.

**7. Mängelrügen.** Der Käufer hat die Lieferung sofort nach Erhalt oder nach Abschluss der im Zusammenhang mit der Lieferung notwendigen Arbeiten auf Vollständigkeit und Schäden zu prüfen und gegebenenfalls eine Tatbestandsaufnahme durch den Transporteur erstellen zu lassen. Beanstandungen wegen mangelhafter, unvollständiger oder unrichtiger Lieferungen oder Leistungen können wir nur berücksichtigen, wenn sie spätestens 8 Kalendertage nach Erhalt der Sendung bzw. nach Abschluss der Arbeiten schriftlich vorgebracht werden. Wir haften für Mängel nur im Rahmen der nachstehenden Garantiebestimmungen. Weitergehende Ansprüche sind auch bei rechtzeitiger Mängelrüge ausgeschlossen.

**8. Umtausch.** Umtausch und Rücknahmesendungen können nur nach vorgängiger Absprache und nicht später als 2 Wochen nach Erhalt der Ware akzeptiert werden. Wir behalten uns ausdrücklich vor, eine Rücknahme oder einen Umtausch abzulehnen. Dies gilt generell für Ware, die speziell für den betreffenden Kundenauftrag bei unserem Lieferanten/Hersteller beschafft werden musste oder sich nicht mehr im vollständigen, originalen Neuzustand oder sich nicht mehr in einer unbeschädigten Originalverpackung befindet. Wir behalten uns vor, unseren Aufwand in Rechnung zu stellen bzw. nicht den vollen Rechnungsbetrag gutzuschreiben.

**9. Garantie.** Die Garantieleistung ist nach Erzeugnisbereichen unterschiedlich. Für sämtliche Produkte gelten die jeweiligen Qualitäts- und Gewährleistungsbestimmungen der betreffenden Hersteller. Ausnahmen davon bedürfen der schriftlichen Form. Die Garantiezeit beginnt mit dem auf der Garantiekarte eingetragenen Verkaufsdatum oder, wenn keine Garantiekarte vorliegt, vom Tage der Lieferung an bzw. unsere Anzeige, dass die vorgenommenen Arbeiten fertiggestellt sind. Sie erlischt nach Ablauf der vereinbarten Frist oder, wenn der Käufer selbst oder durch Dritte ohne unsere Zustimmung Änderungen oder Reparaturen vornimmt. Durch eine Instandsetzung oder Ersatzlieferung wird die Frist nicht verlängert oder erneuert. Bei ausserordentlicher Beanspruchung, wie zum Beispiel bei Mehrschichtbetrieb, ermässigt sich die Garantiefrist jeweils entsprechend. Wir verpflichten uns, alle Teile, die während der Garantiefrist nachweisbar zufolge schlechten Materials oder mangelhafter Ausführung schadhafte oder unbrauchbar werden, so rasch wie möglich und nach unserer Wahl instandzustellen oder zu ersetzen. Ersetzte Teile gehen in unser Eigentum über. Für alle unsere Lieferungen und Dienstleistungen ist die Haftung im Allgemeinen auf den Ersatz der fehlerhaften Ware beschränkt. Fracht, Verpackung, Aus- und Einbaukosten, Folgeschäden sowie etwaige Reisekosten gehen zu Lasten des Käufers. In Sonderfällen können wir jedoch die Ein- und Ausbaukosten sowie die Transport- und Servicespesen ganz oder teilweise übernehmen, soweit diese in einem angemessenen Verhältnis zu dem Wert des beanstandeten Erzeugnisses stehen. Jede weitergehende Haftung, insbesondere für direkte und indirekte Schäden, wird wegbedungen. Ein Anspruch auf Wundlung oder Minderung besteht nicht, es sei denn, dass wir nicht in der Lage sind, die Mängel zu beheben. Von der Garantieleistung ausgeschlossen sind natürlicher Verschleiss und Beschädigungen durch unsachgemässe Behandlung. Insbesondere haften wir nicht für Schäden durch ungenügende Wartung, Nichteinhaltung von Betriebsvorschriften, ungeeignete Betriebsmittel, unsachgemässe Fremdmontage, Veränderung des Zustandes oder der Betriebsweise unserer Erzeugnisse durch unsachgemässe Lagerung sowie klimatische oder sonstige Einwirkungen und anderer, von uns nicht abschätzbarer Einflüsse. Die Garantie erstreckt sich nicht auf Mängel, die auf Konstruktionsfehler oder der Wahl ungeeigneten Materials beruhen, sofern der Käufer trotz unserem vorherigen Hinweises die Konstruktion oder das Material vorgeschrieben hat. Garantie- und Funktionsleistungsansprüche hat der Käufer bei Auftragserteilung innerhalb der Garantiezeit unter Angabe des Inbetriebsetzungs- und Ausfalldatums oder, wo vorhanden, unter Vorlegung des ordnungsgemäss ausgefüllten Garantiescheines geltend zu machen.

**10. Unter- und Überlieferungen.** Bei Sonderanfertigungen behalten wir uns eine Unter- oder Überlieferung, die sich nach den Usancen unserer Lieferwerke richtet, vor.

**11. Abrufaufträge.** Lieferungen auf Abruf sind ausdrücklich zu vereinbaren. Bezug und Fakturierung müssen längstens innert 12 Monaten ab erstem vereinbarten Liefertermin erfolgen.

**12. Zahlungsbedingungen.** Die Zahlung hat innert 30 Tagen ab Rechnungsstellung netto zu erfolgen. Eine zusätzliche Inverzugsetzung ist nicht erforderlich. Bei Zahlungsverzug ist ein Verzugszins von 8% geschuldet. Zahlungsverzug erlaubt es uns, für alle Forderungen aus der Geschäftsverbindung sofortige Barzahlung zu verlangen. Wir behalten uns vor, bei Zahlungsverzug selbst dann noch vom Vertrag zurückzutreten, wenn die Kaufgegenstände dem Käufer bereits abgeliefert sind.

**13. Eigentumsvorbehalt.** Die von uns gelieferte Ware bleibt bis zu deren vollständigen Bezahlung unser Eigentum.

**14. Anwendbares Recht, Gerichtsstand und Erfüllungsort für Zahlungen.** Anwendbar ist Schweizer Recht. Die Bestimmungen des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (Wiener Kaufrecht) vom 11. April 1980 finden keine Anwendung. Der ausschliessliche Gerichtsstand befindet sich am Domizil von Kisling AG. Erfüllungsort für Zahlungen und Spezialdomizil gemäss Art. 50 Abs. 2 SchKG ist das Domizil der Kisling AG.

## Conditions générales de vente Kisling SA

**1. Généralités.** Les conditions générales de vente ci-après sont applicables à toutes nos offres et livraisons. Pour être valables, les dérogations et conventions particulières doivent prendre la forme écrite. Nous déclinons toute responsabilité pour une faute légère. Les modifications de la situation de l'acheteur impliquant un risque de non-paiement de marchandises ou de prestations de services nous donnent le droit à une dénonciation immédiate de nos éventuelles obligations de fournir des marchandises ou des prestations. Les mesures et normes de nos catalogues et prospectus restent sans engagement. Font foi les éditions actuellement en vigueur des normes DIN, ISO et émises par la Société suisse des constructeurs de machines.

**2. Entendue de l'obligation de livrer.** En règle générale, nous ne confirmons pas les commandes exécutées immédiatement. Les commandes sont exécutées selon les conditions stipulées dans nos prospectus et catalogues actuellement en vigueur. D'éventuelles arrangements divergents ne seront valables que s'ils ont été fixés par écrit.

**3. Prix.** Les prix s'entendent en francs suisses. D'éventuelles arrangements divergents ne seront valables que s'ils ont été fixés par écrit. Ils sont sans engagement pour les offres non limitées dans le temps et les commandes ultérieures. De même, les devis sont sans engagement. Est applicable, en principe, le prix en vigueur au moment de la livraison, et, pour les travaux d'engineering, de montage, de mise en service et d'entretien, le prix valable au moment de l'exécution de la commande. Nous nous réservons de modifier en tout temps les prix courants, catalogues et prospectus imprimés. Une majoration de CHF 40.- est perçue sur les commandes dont la valeur de la marchandise est inférieure à CHF 100.-

**Les prix se comprennent TVA exclus.**

**4. Transport et emballage.** Sauf convention contraire, les frais de transport – sans que nous ne soyons tenus d'utiliser l'expédition la meilleure marché – et d'emballage sont à la charge de l'acheteur. En principe, l'emballage n'est pas repris.

**5. Délais de livraisons.** Le délai de livraison est amorcé par la conclusion du contrat, mais au plus tôt dès réception de toutes les données et documents nécessaires en provenance de l'acheteur. Les délais de livraison sont applicables sous réserve d'obstacles imprévus. Une prolongation convenable est notamment à prévoir lorsque l'observation du délai de livraison nous est impossible par suite d'un cas de force majeure, de guerre, de grève, de décisions des autorités, de perturbations d'exploitation ou de trafic, de retards d'importantes livraisons de matériaux ou d'autres cas semblables. Un retard dans la livraison par suite de tels événements ne donnera pas droit à l'acheteur de résilier le contrat ni d'exiger indemnisation.

**6. Lie d'exécution et transport.** Notre domicile est désigné comme lieu d'exécution de nos obligations découlant du contrat de vente. Dès sa mise à disposition, mais au plus tard dès son départ de l'usine, de l'entrepôt ou de l'atelier, la livraison est aux risques et périls de l'acheteur, même s'il s'agit d'une livraison franco ou sous clause analogue ou comprenant le montage. Tous les transports – y compris les expéditions franco ou par camion – se font aux risques de l'acheteur. Sauf avis contraire, nous assurons toutefois, dans l'intérêt et aux frais de l'acheteur, toutes nos expéditions «de porte en porte» contre les éventuels dommages.

**7. Réclamations.** L'acheteur est tenu de vérifier immédiatement après la réception de la livraison, ou après l'achèvement des travaux requis en rapport avec cette dernière, si la livraison est complète et en bon état, et la case échéant, de faire faire un constat par le transporteur. Nous ne pouvons prendre en considération des réclamations pour livraisons ou prestations défectueuses, incomplètes ou erronées que si elles sont présentées par écrit, au plus tard 8 jours civils après la réception de la livraison ou après l'achèvement des travaux. Nous ne répondons des défauts que dans le cadre des dispositions de garantie décrites ci-après, qui sont limitatives même en cas de réclamation dans les délais.

**8. Echanges.** Les échanges et renvois ne seront acceptés qu'après entente préalable et au maximum 2 semaines après réception de la marchandise. Nous nous réservons toutefois le droit de refuser un renvoi ou un échange. Ceci s'applique notamment à la marchandise ayant été spécialement commandée chez notre fournisseur/fabricant pour la commande en question ou n'étant plus à l'état neuf d'origines ou dont l'emballage d'origine est endommagé. Nous nous réservons le droit de facturer nos frais éventuels ou de ne pas créditer le montant total de la facture.

**9. Garantie.** Les prestations de garantie varient selon les catégories de produits pour lesquels les conditions de garantie et de qualité des fabricants en question sont valables. Toute exception exige le convention par écrit. La période de garantie débute à la date de vente indiquée sur la carte de garantie ou – à défaut d'une carte de garantie – à la date de livraison ou de notre avis de l'achèvement des travaux prévus. Elle se termine avec l'échéance du délai convenu ou lorsque l'acheteur effectue lui-même ou par l'intermédiaire de tiers et sans notre approbation des modifications ou réparations. Une remise en état ou un remplacement ne prolonge ni ne renouvelle la durée de garantie. En cas de sollicitations exceptionnelles, telles que le service à plusieurs équipes, la durée de garantie est réduite en conséquence. Nous nous engageons à remettre en état ou à remplacer – à notre choix – dans les meilleurs délais toutes les pièces qui se sont avérées défectueuses ou inutilisables pendant la durée de garantie par suite d'un défaut manifeste de matériel ou de fabrication. Les pièces remplacées restent notre propriété. D'une manière générale, notre responsabilité se limite pour toutes nos livraisons et prestations au remplacement des marchandises défectueuses. Les frais de port, d'emballage, de démontage et de montage, les dommages consécutifs ainsi que les éventuels, frais de déplacement sont à la charge de l'acheteur. Toutefois, nous pouvons, dans des cas particuliers, prendre tout ou partie des frais de démontage, de montage, de transport et de service à notre charge dans la mesure où ces frais sont dans un rapport convenable avec la valeur du produit contesté. Nous déclinons toute autre responsabilité, notamment pour les dommages directs et indirects. Il ne peut y avoir prétention à transformation ou à réduction, é moins que nous ne soyons pas en mesure d'éliminer le défaut. L'usure naturelle et les dommages dus à un traitement non conforme ne sont pas couverts par la garantie. En particulier, nous ne répondons pas d'un entretien insuffisant, de la non-observation d'instructions de service, d'outillages non adaptés, d'un montage non conforme par des tiers, de modifications de l'état ou du fonctionnement de nos produits par un stockage non approprié ainsi que des effets climatiques ou d'autres facteurs qui échappent à notre appréciation. La garantie ne s'étend pas aux défauts dus à des défauts de construction ou au choix d'un matériel non approprié dans la mesure où l'acheteur a prescrit cette construction ou ce matériel en dépit de nos objections préalables. L'acheteur doit faire valoir ses droits à la garantie pendant la période couverte par celle-ci en indiquant les dates de mise en service et de constatation du défaut, ou bien en présentant le bulletin de garantie dûment rempli s'il y en a un.

**10. Livraison excessives ou insuffisantes.** En cas de fabrications spéciales, nous nous réservons le droit de livrer des quantités excessives ou insuffisantes selon les usages de nos usines.

**11. Commandes sur appel.** Les livraisons sur appel doivent être convenues expressément. La réception la marchandise et la facturation doivent intervenir au maximum dans les 12 mois suivant le premier délai de livraison convenu.

**12. Conditions de paiement.** Les factures sont à payer net dans les 30 jours dès réception. Une mise en demeure ultérieure n'est pas nécessaire. En cas d'un retard dans le paiement, des intérêts moratoires de 8% sont dus. Un retard dans le paiement nous autorise à exiger le versement immédiat de toutes nos créances commerciales. Nous nous réservons de droit, en cas de retard dans le paiement, de nous dédire du contrat même si les objets de la vente ont déjà été livrés à l'acheteur.

**13. Réserve de propriété.** La marchandise que nous avons livrée reste notre propriété jusqu'à ce qu'elle soit entièrement payée.

**14. Droit applicable, for et lieu d'exécution des paiements.** Le droit suisse est applicable. Les dispositions de la convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises (droit de vente viennois) du 11 avril 1980 ne sont pas applicables. Pour toute contestation, le tribunal du domicile de Kisling SA est le seul compétent. Le lieu d'exécution et le domicile élu en Suisse de Kisling SA, selon l'art. 50, al. 2 LP.

## Condizioni generali di vendita Kisling AG

**1. Generalità.** Per tutte le offerte e le forniture vigono le seguenti condizioni generali di vendita. Le deroghe e gli accordi speciali per essere validi richiedono la forma scritta. Si declina qualsivoglia responsabilità in ordine a fatti lievi. I mutamenti della situazione dell'acquirente, che implicano il rischio di mancato pagamento della merce o del servizio, ci danno diritto al recesso immediato da eventuali obblighi di fornitura e di prestazione. Dimensioni e norme riportati sui nostri cataloghi e prospetti non sono impegnative. Sono determinanti le rispettive edizioni in vigore delle norme DIN, ISO e VSM (Società Svizzera Costruttori di Macchinari).

**2. Ambito dell'obbligo di fornitura.** Gli ordini che evadiamo immediatamente di regola non vengono confermati. La loro evasione avviene sulla base delle indicazioni in vigore su prospetti e cataloghi. Gli accordi in deroga valgono solo se redatti per iscritto.

**3. Prezzi.** I prezzi s'intendono in franchi svizzeri (CHF). Le deroghe da ciò richiedono la forma scritta. I prezzi sono senza impegno per offerte non limitate nel tempo e per ordinazioni ulteriori. I preventivi di spesa sono senza impegno. In linea di massima viene applicato il prezzo in vigore al momento dell'evasione dell'ordine e per lavori d'ingegneria, montaggio, messa in funzione e manutenzione la tariffa in vigore al momento dell'esecuzione dell'ordine. Ci riserviamo di effettuare in qualsiasi momento ritocchi dei prezzi stampati sui listini, cataloghi e prospetti. Ordini inferiori ai 100 CHF, subiranno un extra costo di 40 CHF in fattura.

**4. Trasporto e imballo.** Salvo accordo diverso, le spese di porto e di trasporto – senza essere tenuti a far uso della spedizione più economica – come pure le spese d'imballo sono a carico dell'acquirente. (EXW, Incoterms). L'imballo in linea di massima non viene ritirato.

**5. Termini di consegna.** Il termine di consegna inizia con la stipulazione del contratto, al più presto comunque dopo il ricevimento di tutte le indicazioni e documentazioni necessarie che devono essere fornite dall'acquirente. I termini di consegna indicati valgono con riserva di impedimenti imprevisi. In particolare è da prevedere un'adeguata proroga del termine di consegna qualora cause di forza maggiore, guerra, sciopero, decreti delle autorità, turbative di esecuzione e di trasporto, mancate forniture di materiali importanti e simili ci rendano impossibile il rispetto del termine di consegna. Il ritardo nella consegna dovuto a tali eventi non dà all'acquirente il diritto di recedere dal contratto o di avanzare pretese di indennizzo.

**6. Luogo di adempimento e trasporto.** Luogo di adempimento per i nostri obblighi contrattuali a fronte del contratto di compravendita è il nostro domicilio. Benefici e rischi passano all'acquirente con la messa a disposizione, al più tardi con l'uscita della fornitura dallo stabilimento, dal magazzino o dall'officina, anche se la fornitura avviene in porto franco o con clausola simile o compreso montaggio. Tutte le spedizioni, anche le consegne in porto franco o per camion, viaggiano a esclusivo rischio dell'acquirente. Salvo avviso contrario, assicuriamo contro eventuali danni tutte le spedizioni "da ditta a ditta".

**7. Reclami.** L'acquirente è tenuto a controllare immediatamente dopo il ricevimento o dopo l'esplicamento dei lavori necessari connessi alla fornitura che la fornitura sia completa ed in buono stato ed eventualmente a farsi rilasciare una constatazione dal trasportatore. Le contestazioni per forniture o prestazioni carenti, incomplete o inesatte possono essere prese in considerazione solo se presentate per iscritto al massimo entro 8 giorni di calendario dal ricevimento della spedizione o dopo la conclusione dei lavori. Rispondiamo dei difetti solo nell'ambito delle disposizioni di garanzia descritte in appresso. Sono escluse maggiori pretese anche in caso di reclami tempestivi.

**8. Sostituzione.** Sostituzioni e restituzioni possono essere accettate solo previo accordo preventivo e non oltre 2 settimane dal ricevimento della merce. Ci riserviamo espressamente di rifiutare il ritiro o la sostituzione. Ciò vale in generale per la merce che sia stata approvvigionata presso un nostro fornitore/produttore in particolare per l'ordine del cliente interessato o che non sia più completamente in stato originale nuovo o che non sia più nell'imballo originale intonso. Ci riserviamo di fatturare la nostra eventuale spesa o di accreditare l'intero importo in fattura.

**9. Garanzia.** La prestazione di garanzia varia a seconda delle categorie di prodotti. Per tutti i prodotti valgono le rispettive disposizioni di qualità e garanzia dei produttori interessati. Le deroghe da ciò richiedono la forma scritta. Il periodo di garanzia inizia con la data di vendita registrata sulla cartolina di garanzia o, nel caso non esista cartolina di garanzia, dal giorno della fornitura o dal nostro avviso che i lavori effettuati sono completati. Essa scade al termine del periodo concordato o se l'acquirente effettua in proprio o tramite terzi modifiche o riparazioni senza la nostra autorizzazione. Il termine non viene prorogato o rinnovato da una riparazione o da una fornitura in sostituzione. In caso di sollecitazione straordinaria, come per esempio di funzionamento in più turni, il termine di garanzia si riduce di volta in volta adeguatamente. Ci impegniamo a riparare o sostituire il più rapidamente possibile ed a nostra scelta tutte le parti che durante il periodo di garanzia risultano comprovatamente danneggiate o inutilizzabili a causa di cattivo materiale o di carente esecuzione. Le parti sostituite passano in nostra proprietà. Per tutte le nostre forniture e prestazioni di servizi la responsabilità in generale è limitata alla sostituzione della merce difettosa. Le spese di trasporto, di imballo, i costi di montaggio e smontaggio, i danni conseguenti ed eventuali spese di viaggio sono a carico dell'acquirente. In casi particolari possiamo però accollarci totalmente o in parte le spese di montaggio e smontaggio, se queste sono adeguatamente proporzionate al valore del prodotto contestato. Decliniamo qualsivoglia maggiore responsabilità, in particolare per danni diretti ed indiretti. Non esiste diritto a trasformazione o riduzione, a meno che non siamo in grado di eliminare i difetti. Dalla prestazione di garanzia sono esclusi usura naturale e danni dovuti a trattamento inappropriato. In particolare non rispondiamo dei danni dovuti ad insufficiente manutenzione, inosservanza delle disposizioni di funzionamento, mezzi di produzione inadatti, inappropriato montaggio da parte di terzi, mutamento dello stato o del modo di funzionamento dei nostri prodotti dovuto ad inappropriato magazzinaggio nonché ad effetti climatici o altri effetti ed altre influenze da noi non valutabili. La garanzia non si estende a difetti dovuti ad errori di costruzione o alla scelta di materiale inadatto qualora l'acquirente abbia acquistato la costruzione o il materiale nonostante le nostre precedenti obiezioni. L'acquirente deve far valere i suoi diritti di garanzia e di funzionamento nel periodo di copertura, indicando la data di messa in funzione e di constatazione del guasto o, qualora esistente, presentando la cartolina di garanzia regolarmente compilata.

**10. Forniture in eccesso o in difetto.** In caso di fabbricazioni speciali, ci riserviamo di effettuare la fornitura di quantità in eccesso o in difetto, secondo le usanze dei nostri stabilimenti.

**11. Ordini a ritiri.** Le forniture a ritiri devono essere concordate espressamente. Ritiro e fatturazione devono avvenire al massimo entro 12 mesi dal primo termine di consegna concordato.

**12. Condizioni di pagamento.** Il pagamento deve avvenire entro 30 giorni netto. Non è necessaria un'ulteriore messa in mora. In caso di ritardato pagamento, sono dovuti interessi di mora dell'8%. La mora nei pagamenti ci consente di richiedere l'immediato pagamento in contanti di tutti i crediti derivanti dal rapporto d'affari. Ci riserviamo di recedere dal contratto in caso di morosità, anche se gli oggetti della compravendita sono già consegnati all'acquirente.

**13. Riservato dominio.** La merce da noi fornita resta di nostra proprietà fino al suo completo pagamento.

**14. Diritto applicabile, foro competente e luogo di adempimento per pagamenti. È applicabile il diritto svizzero. Non trovano applicazione le norme del trattato delle Nazioni Unite sui contratti relativi agli scambi internazionali di merci (diritto di vendita di Vienna) dell'11 aprile 1980. Il foro competente esclusivo si trova al domicilio della Kisling AG. Luogo di adempimento per pagamenti e domicilio speciale ai sensi dell'art. 50 comma 2 LEF è il domicilio della Kisling AG.**

## Terms and Conditions of Sale of Kisling AG

**1. General.** The Terms and Conditions set forth below apply to all offers and services. Any deviations from these Terms and Conditions and any separate agreements must be in writing in order to be valid. Any liability for simple negligence is excluded. In case of alterations of the circumstances of purchaser bearing the risk of nonpayment of the goods or services, we are entitled to withdraw from possible supply and performance obligations. Rates and standards in our catalogues and leaflets are not binding. The respective current versions of DIN-, ISO-, and VSM-standards are applicable at any time.

**2. Scope of Supply Obligation.** In general, orders carried out by us without any delay will not be confirmed. The execution of such orders occurs in accordance with the specifications quoted in the respective leaflets and catalogues. Any agreements deviating therefrom must be in writing in order to be valid.

**3. Prices.** The prices are in Swiss Francs (CHF). Exceptions thereto are subject to the written form. They are subject to alteration in case of unlimited orders or additional orders. Estimates of fees are not binding. In general, the price valid at the time of supply will apply, however, to the exception of engineering, installation, start-up, and maintenance for which services the prices valid at the time of completion of these services will apply. We reserve the right to alter the printed price lists and catalogues and leaflets at any time. Orders below CHF 100.- of value will be extra charged with the amount of Fr. 40.-. All prices are excluding Value Added Tax (VAT).

**4. Shipment/Packing.** In the absence of any agreement to the contrary, the mail charges and the costs for packing – without any guarantee for the most favourable way of shipment – will be borne by purchaser. (EXW, Incoterms). In general, the packing is not returnable.

**5. Term for Delivery.** The term for delivery commences on the conclusion of the agreement, however, at the earliest on the submission of all indications and documents to be produced by purchaser. The specified term for delivery is subject to unexpected encumbrances. In particular, the term for delivery will be extended adequately, if we are not in a position to meet the term for delivery due to force majeure, war, strikes, governmental orders, interruptions of operation and traffic, ceasing material deliveries and so forth. Purchaser is not entitled to withdraw from the contract or to claim damages based on a delivery delay caused by such circumstances.

**6. Place of Performance and Transport.** Place of performance of our contractual obligations resulting from the purchase agreement is our domicile. The risk of loss and title pass to purchaser upon allocation, or upon dispatch of delivery from plant, store, or workshop at the latest, even if the delivery is prepaid or if similar clauses apply or even if the delivery includes the installation thereof. In the absence of any agreement to the contrary we will insure all shipments in the interest of and for the account of purchaser.

**7. Notification of Defects.** Purchaser shall examine the delivery as to completeness and damages without any further delay upon receipt or upon completion of the work required in connection with the delivery and shall make the protractor – as the case may be – establish a corresponding state of affairs. Objections due to deficient, incomplete or incorrect delivery can only be taken into consideration if they have been received by us in written form within 8 calendar days after receipt of the shipment or after completion of the work, respectively, at the latest. We can be held liable restricted to and in accordance with the warranty provisions as set forth below.

**8. Exchange.** Exchange and returned shipments can only be accepted upon prior agreement and, additionally, only within the time period of two weeks after receipt of the goods. We reserve explicitly the right to refuse a withdrawal or an exchange. This applies generally to goods which had to be ordered especially for the order in question with our supplier/producer or which are no longer in the complete and original condition or which are no longer wrapped up in the original packing. We reserve the right to invoice our expenses or not to credit the whole amount of an invoice having been settled by purchaser.

**9. Warranty.** The warranty varies depending on the production sector. For all products the quality- and warranty provisions of the producer in question apply. Exceptions thereto are subject to the written form. The term of warranty commences on the sale date indicated on the guarantee document or, in the absence of a guarantee document, on the day of the delivery or on our announcement that the work has been completed. The term of warranty ends upon elapse of the term agreed upon or, in case purchaser or third parties mandated by purchaser, make changes or repairs without our consent. The term will not be extended by way of installation or substitute delivery. The term of warranty will be reduced accordingly in case of extraordinary use, for instance in case of multi-shift production. We undertake to install or repair – as we may choose in our own discretion – all parts which are damaged or useless within the term of warranty and which are caused by bad material or deficient production at our earliest convenience. Replaced parts will become our property. Generally, our liability for our deliveries and services is limited to the replacement of the deficient goods. Shipment, packing, installation- and expansion costs, consecutive damages as well as possible travelling costs will be borne by purchaser. In extraordinary cases we can bear the installation- and expansion costs as well as the transport- and service expenses totally or partially to the extent that they are reasonable compared to the value of the products notified to be deficient. Any liability exceeding these costs as afore mentioned, in particular for direct and indirect damages, is excluded. Purchaser has no right to rescission or compensation, however, to the exception that we are capable of remedy the deficiencies. Natural abrasion and damages caused by inappropriate treatment are not covered by the warranty. In particular, we will not be liable for damages caused by insufficient maintenance, non-compliance of installation by third parties as well as climatic or other effects and other influences not foreseeable. The warranty does not extend to construction deficiencies or deficiencies caused by inappropriate measures, if purchaser has prescribed the construction and the material despite our prior advice to the contrary. Purchaser shall assert warranty and performance claims upon order within the term of warranty by indicating the date of installation and the date of occurrence of deficiency or, if available, by submission of the properly filled-in guarantee document.

**10. Undersupply and Oversupply.** In connection with special designs we reserve the right to under- and oversupply in accordance with the practice of our own suppliers.

**11. Order on Demand.** Deliveries on demand must be agreed upon explicitly. Purchase must occur and invoice must be issued within twelve months from the first stipulated delivery date at the latest.

**12. Payment Terms.** Settlement of the invoice must be effectuated within thirty days from submission of invoice. In case of arrears of payment, purchaser shall pay penalty interest at eight percent per annum. In case of arrears of payment we are entitled to withdraw from the contract even if the object of purchase has already been delivered to purchaser.

**13. Reservation of Property.** We reserve property in the goods to be delivered to purchaser until receipt of the full purchase price of the said goods.

**14. Applicable Law, Jurisdiction and Place of Performance for Payments. These Terms and Conditions are governed by Swiss Law. The Treaty of the United Nations about international purchase of goods dated 11 April 1980 ("Vienna Convention") is not applicable. The relevant courts at the domicile of Kisling AG have exclusive place of jurisdiction for any litigation arising from this Terms and Conditions. Place of performance for financial obligations and special domicile according to article 50 alinea 2 of the Federal Statute on Debt Enforcement and Bankruptcy (SchKG) is at the domicile of Kisling AG.**

Valid from the 1. January 2003

In vigore dal 1. gennaio 2003